

ANÁLISIS DE LOS MÉTODOS CURRICULARES DE LA ENSEÑANZA DEL ÁRABE ESTÁNDAR EN LA UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID (UAM)

ASMAA EL KHAYMY*
Universidad Mohamed V de Rabat

RESUMEN: En este estudio, nos proponemos examinar y analizar algunos manuales empleados para la enseñanza del árabe estándar en la UAM. Los métodos didácticos seleccionados para la revisión incluyen: *Alatul*, *Mabruk* y *Al Kitaab fi ta'allum al-'arabiyya*. Nuestro objetivo es identificar las diferencias entre ellos, determinar las fortalezas y debilidades de cada uno, y evaluar su idoneidad para la enseñanza del árabe estándar para estudiantes españoles. Para ello, analizaremos los materiales considerando diversos aspectos como su estructura interna y externa, así como los contenidos que ofrecen, incluyendo elementos gramaticales, comunicativos, fonéticos y culturales.

PALABRAS CLAVE: enseñanza- aprendizaje, árabe, manuales, análisis, UAM.

*ANALYSIS OF THE CURRICULAR METHODS OF TEACHING STANDARD ARABIC AT THE
UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID (UAM)*

Abstract: In this study, we aim to examine and analyze some manuals used for teaching Standard Arabic at the Autonomous University of Madrid (UAM). The selected teaching methods for review include: Alatul, Mabruk, and Al Kitaab fi ta'allum al-'arabiyya. Our objective is to identify the differences between them, determine their strengths and weaknesses, and evaluate their suitability for teaching Standard Arabic to Spanish students. To achieve this, we will analyze the materials considering various aspects such as their internal and external structure, as well as the content they offer, including grammatical, communicative, phonetic, and cultural elements.

Keywords: Teaching-learning, arabic, manuals, analysis, UAM

* Para correspondencia, dirigirse a: Asmaa El Khaymy (asmaa.elkhaymy@hotmail.fr).

1. INTRODUCCIÓN

La presencia de la lengua árabe en el contexto educativo español tiene raíces históricas. Hoy por hoy, el árabe se estudia en España como primera lengua en departamentos de estudios árabes e islámicos y como segunda o tercera lengua en otros departamentos. Asimismo, se imparten clases de árabe estándar y de árabe dialectal en escuelas superiores de idiomas, en academias, en institutos, y en demás establecimientos tanto públicos como privados. Sin olvidar, en este contexto, que existen instituciones españolas que imparten cursos particulares de árabe en línea. La enseñanza del árabe en dichas instituciones se hace de acuerdo con las directrices del MCER. Por consiguiente, la demanda de aprendizaje de la lengua árabe como lengua extranjera (ALE) ha incrementado de modo espectacular, especialmente en los últimos años. Cada año hay nuevas personas que tienen la posibilidad de adentrarse en la lengua y cultura árabes. El interés por este idioma se debe a varios motivos: al fenómeno de inmigración que ha provocado un elevado número de población árabe en el territorio español, una población que debe atenderse en varios sectores de la vida por desconocer el castellano; al asentamiento de empresas y proyectos españoles en países árabes, cosa que convierte la lengua en un medio de comunicación importante con estos países y al desarrollo de los medios de comunicación y de las relaciones económicas entre países europeos y árabes.

De hecho, para enseñar árabe se necesitan materiales y soportes en los que se presentan los contenidos que ayudan al profesor para impartir sus clases. Es de señalar, en este sentido, que los manuales desempeñan un papel crucial en el proceso de aprendizaje-enseñanza del ALE. Estos recursos no ofrecen solo estructura y contenido, sino que también proporcionan a los docentes y alumnos una guía sistemática para desarrollar las competencias lingüísticas y comunicativas. Además, los manuales son meros recursos de contenido que facilitan la interacción activa y coherente de los aprendientes con la lengua que aprenden (Tomlinson, 2011).

2. CONSIDERACIONES TEÓRICAS

El análisis de manuales educativos es un campo de estudio que implica la evaluación de recursos didácticos empleados en la enseñanza en aras de determinar su eficacia, así como su pertenencia cultural lingüística y pedagógica. Este análisis se revela, hoy en día, como un instrumento crucial para averiguar su efectividad y utilidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. (Larsen-Freeman, 2000) sostiene que el análisis de los manuales didácticos permite a los profesores implementar nuevos enfoques pedagógicos pertinentes que se adapten a las necesidades de sus alumnos y al contexto de aprendizaje. Por su parte, (Harmer, 2015) enfatiza la importancia de este análisis al afirmar que “la revisión crítica de los manuales didácticos permite a los educadores seleccionar los materiales más apropiados para sus estudiantes, maximizando así las oportunidades de aprendizaje”.

De acuerdo con Tomlinson, el objetivo de analizar materiales curriculares es proporcionar informaciones al plantear interrogantes sobre su contenido, sus objetivos

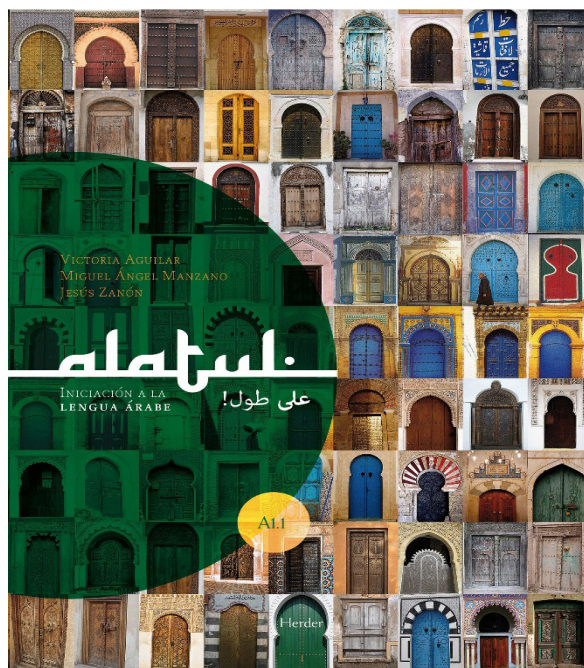
y las actividades propuestas para los aprendientes (Tomlinson, 2013). La premisa fundamental del análisis es permitir que los materiales hablen por sí mismos, de modo que el analista pueda formarse una opinión fundamentada tras revisar la estructura y los contenidos de los mismos.

Otros investigadores, como Aguirre (2005), afirman la relevancia del análisis de materiales y recursos didácticos considerando que “es un instrumento muy eficaz para el análisis orientado al producto, ya que permite determinar las características lingüísticas de la comunicación. También puede aplicarse, a lo largo del proceso, para el análisis de la situación actual”. Desde su perspectiva, Blanco (2010) sugiere que, dado el crecimiento exponencial de materiales educativos de lenguas extranjeras y la demanda de su creación en entornos escolares, es obligatorio contar con herramientas formales de análisis y evaluación para garantizar su calidad y relevancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Por consiguiente, consideramos fundamental analizar tres métodos didácticos del ALE con el fin de evaluar su eficacia en el proceso de enseñanza-aprendizaje, así como garantizar una instrucción efectiva y adaptada a las necesidades de los estudiantes. Cabe señalar que la elección de estos tres manuales didácticos se debe a su reconocimiento en el campo de la enseñanza del árabe en la UAM y a su utilización en programas académicos respetados.

En las líneas siguientes, presentaremos el análisis de estos manuales usados para la enseñanza del árabe estándar en la UAM. Por ello, haremos hincapié en la estructura interna del libro, el enfoque adoptado, los temas abordados, el tratamiento de los contenidos gramaticales, comunicativos, léxicos y culturales, la tipología de actividades propuestas y las variedades del árabe utilizadas.

3. ¡ALATUL!



¡Alatul! es un método concebido para iniciarse en el árabe estándar desde una perspectiva moderna y comunicativa. Está destinado a alumnos que no tienen ningún conocimiento previo del árabe. El manual fue publicado en 2010 por la editorial Herder. Sus autores son Victoria Aguilar, Miguel Ángel Manzano y Jesús Zanón Bayón. Es un libro de 160 páginas. Su objetivo primordial es la enseñanza del sistema de escritura del árabe, así como los sonidos de esta lengua desde un enfoque comunicativo que permite a los alumnos comunicarse desde el primer instante de su aprendizaje.

¡Alatul! presenta un nivel A1.1 donde el usuario es considerado como básico. Según el MCER, el alumno en este nivel puede interactuar de forma sencilla, y sabe plantear y responder a preguntas sobre sí mismo, sobre las cosas y las personas que conoce y sobre el lugar donde vive, etc.

En cuanto a la estructura interna, ¡Alatul! Está compuesto por:

- Una introducción, en la que se abordan aspectos básicos relacionados con el árabe y su sistema de escritura.
- Ocho unidades didácticas, en las que se presentan los grafemas y fonemas árabes, con arreglo a un orden no alfabético: se parte de las formas y conceptos más simples hasta llegar a otros más complejos.
- Una unidad de repaso, en la que se revisan los contenidos estudiados, se añaden otras grafías comunes y más ejercicios orientados a mejorar y reforzar las destrezas de lectura y escritura del alumnado.

- Un pequeño glosario con el léxico y expresiones que se utilizan frecuentemente.
- Unas breves notas de caligrafía árabe, en las que se presentan algunas muestras de los distintos estilos de la tradición caligráfica árabe.
- Un apartado de soluciones, con la clave de todos los ejercicios del libro.
- Dos vocabularios, árabe-español y español-árabe, ordenados alfabéticamente, que recopilan el vocabulario usado en las unidades didácticas.
- Material audiovisual: audiciones en formato mp3 y un archivo con animaciones gráficas, según se indica en las páginas 9-10 del libro.

Por lo que se refiere a la metodología, el manual sigue las recomendaciones del MCER, ya que está orientado hacia el método comunicativo que toma en consideración todas las competencias, permitiendo al aprendiente desenvolverse en situaciones comunicativas reales: “...Desde la primera versión del trabajo adoptamos un criterio pedagógico que nos parece tan irrenunciable como beneficioso: quien desee iniciarse en el conocimiento de la lengua árabe moderna المعاصرة الفصحى العربية ha de hacerlo con un enfoque comunicativo¹.”

Los contenidos que aborda el manual son fundamentalmente relacionados con las necesidades básicas de los aprendientes y todos giran progresivamente alrededor de su entorno cercano: presentaciones personales, saludos y datos personales. En lo sigue, analizaremos los contenidos formadores de la competencia comunicativa: los contenidos gramaticales, comunicativos, léxicos, y culturales.

En cuanto a los contenidos gramaticales de ¡Alatul!, se presentan progresivamente y están al alcance de los usuarios; es decir los alumnos del nivel básico. De ahí se abordan cuestiones gramaticales básicas como: los pronombres personales, la oración nominal simple, los demostrativos, los interrogativos, los adjetivos derivados, el presente del verbo árabe en singular, los posesivos, etc. Los ejercicios presentados dejan a los alumnos un margen de reflexión en los que, por ejemplo, tienen que completar frases con los verbos o sustantivos convenientes, rellenar huecos, conjugar los verbos en el presente. Los ejemplos ilustrativos con los que se explican los contenidos gramaticales están siempre relacionados con el tema de la unidad didáctica y con las grafías árabes estudiadas.

Un aspecto que resalta, en este contexto, es que los autores recurren, muy a menudo, al uso del castellano para explicar cuestiones gramaticales y conceptuales. Asimismo, las consignas de todos los ejercicios se hacen en español. Utilizar el español en el aula puede ser algo beneficioso para unos estudiantes porque les resulta un puente lingüístico que les facilita la comprensión y el aprendizaje. Sin embargo, este hecho podría tener inconvenientes, especialmente si los estudiantes dependen mucho del español y no se esfuerzan por sumergirse en el árabe. A nuestro entender, vemos necesario que el profesor encuentre un equilibrio entre usar el español como medio pedagógico y garantizar una inmersión directa en el árabe con el fin de fomentar la fluidez y el entendimiento del idioma a la vez.

Como hemos dicho anteriormente, este manual adopta un enfoque comunicativo que pretende tener en cuenta todos los aspectos de la lengua y pone énfasis en la

¹ Aguilar, V.; Manzano, M. A. y Zanón Bayón, J. 2010. *Alatul iniciación a la lengua árabe*. Barcelona: Herder, p. 8.

percepción y la producción oral. Las unidades didácticas del libro dan lugar a varias situaciones comunicativas que permiten al alumnado desarrollar su competencia comunicativa desde la primera unidad, aunque el alumno todavía no puede leer ni escribir las palabras y estructuras que va a aprender después. De este modo, no faltan contenidos, actividades y documentos comunicativos que plantean varias situaciones en torno a las cuales los estudiantes tienden a desenvolverse. En dichas situaciones se enmarcan las funciones siguientes:

- Aprender cómo saludar y despedirse en árabe.
- Preguntar y responder por la identidad, la nacionalidad y las lenguas que se hablan.
- Pedir y dar información sobre el nombre propio, el número de teléfono, la profesión, el lugar de residencia, etc.
- Señalar e identificar objetos.
- Producir oralmente una pequeña presentación.
- Preguntar a cerca de la posesión.

En este nivel, conviene destacar el papel subyacente y la función comunicativa que desempeñan las ilustraciones en el desarrollo de los contenidos programados. Estos documentos se reparten entre fotos, tablas, mapas, además de otros elementos ilustrativos, que todos constituyen un soporte pedagógico que sirve para explicar, facilitar y desarrollar los contenidos.

En lo que se refiere a los contenidos léxicos, la primera observación que sobresale es la adecuación del léxico al usuario al que se dirige. Los autores han elegido un léxico asequible y elemental. Sin embargo, en algunas actividades, el léxico propuesto carece de una puesta en escena práctica puesto que solo se presentan unas típicas listas de vocabulario descontextualizadas y no se exponen palabras y frases relacionadas con una situación o un contexto comunicativo, aunque se trata de un nivel elemental.

Parece que los aspectos culturales de la lengua árabe no constituyen un objetivo primordial en el proceso de enseñanza- aprendizaje del árabe. En este manual, los aspectos culturales tienen una presencia bastante exigua. El vocabulario seleccionado por los autores no ha recogido la realidad cotidiana con sus aspectos sociales, económicos, tradicionales, de los árabes, entre otros.

El libro ha puesto hincapié en algunas referencias históricas y geográficas como los nombres de los países y sus capitales y el nombre de algunos personajes históricos. El arte, la literatura, las costumbres, los hábitos e idiosincrasias del mundo árabe brindan por su presencia. Hay una desatención de las festividades que dan a conocer la cultura árabe.

Suponemos que los autores no han puesto énfasis en estos componentes porque se trata tan solo de un nivel elemental. Pero, no se debe olvidar que los aspectos socioculturales tienen una función específica en proporcionarle al alumnado un conocimiento general sobre la cultura árabe. Por ello, estos elementos deben ser estudiados y trabajados en cualquier etapa de aprendizaje de las lenguas para alcanzar la competencia comunicativa en su totalidad.

En lo que atañe a las actividades propuestas, se puede decir que varían entre actividades auditivas, de deducción, de lectura, de caligrafía, de escritura, de

vocabulario, entre otras. Se trata mayoritariamente de tareas de práctica controlada, semi-controlada y libre destinadas a consolidar lo estudiado que sirven para trabajar los contenidos lingüísticos.

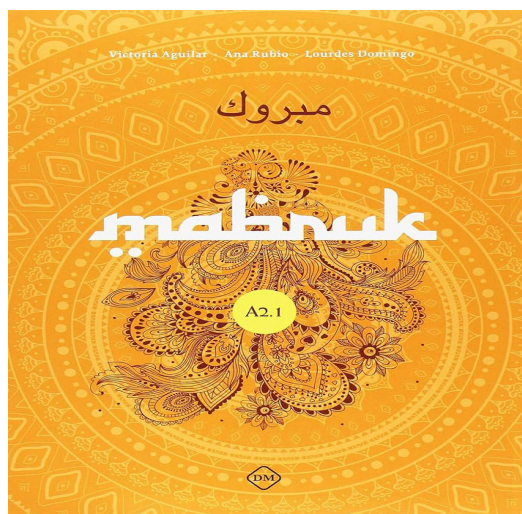
A pesar de que la estructura de las actividades se mantiene constante a lo largo del manual, lo cual podría restarles algo de creatividad, la mayoría de las tareas se presentan de manera contextualizada y están vinculadas con el tema de cada unidad didáctica. Estos temas, por lo general, se basan en situaciones reales. Además, las actividades están diseñadas para desarrollar habilidades tanto en la expresión como en la producción oral y escrita, presentando una organización variada

A partir del análisis de ¡Alatul!, se puede sacar algunas conclusiones que se resumen en las siguientes líneas:

El manual adopta una metodología comunicativa y presenta los contenidos de menor a mayor dificultad, con un enfoque en el uso práctico de la gramática para la comunicación. Aunque se incluyen contenidos comunicativos, existe un desequilibrio hacia las tareas escritas en detrimento de las tareas orales. Las ilustraciones, que varían entre dibujos, gráficos, mapas y cuadros, a menudo complementan los textos de manera explicativa, aunque en ocasiones resultan irrelevantes o inadecuadas. La descontextualización de algunas tareas puede dificultar su comprensión por parte de los alumnos. Además, la falta de actividades de debate limita el desarrollo de la capacidad comunicativa. Asimismo, se observa una falta de atención a los aspectos culturales árabes, mientras que en varias instancias se recurre al contraste entre el árabe y el español, o incluso el inglés, para facilitar la comprensión de los conceptos lingüísticos

En resumidas cuentas, podemos decir que este manual didáctico es fácil de manejar tanto por el profesor como por los alumnos. Lo más valioso en este método son las actividades de escritura y lectura, de ahí observamos una notable ausencia de actividades que fomentan la interacción oral entre los aprendientes del árabe estándar. El análisis de ¡Alatul! nos ha sugerido la idea de que no hay un manual perfecto que responde exhaustivamente a las necesidades y expectativas de los profesores y de sus alumnos.

4. MABRUK



Mabruk مبروك es un manual didáctico de la editorial Diego Marín, publicado en 2014 por las autoras: Victoria Aguilar, Ana Rubio y Lourdes Domingo. Es un método de aprendizaje que está destinado a alumnos familiarizados ya con el sistema de escritura y fonología del árabe estándar. El libro tiene por objeto la consecución del nivel A2.1 del MCER, lo cual equivale aproximadamente a 180 horas de clases. Mabruk puede considerarse como continuidad del método ¡Alatul!, aunque ello no implique necesariamente que se haya seguido ese manual para poder acceder a los contenidos de Mabruk².

Este manual se utiliza como recurso didáctico en los Grados de: Lenguas modernas, Traducción e Interpretación, Estudios Hispánicos, Estudios Ingleses también en el Grado de Estudios Árabes.

En cuanto a la estructura interna, Mabruk consta de:

- Introducción: en la que las autoras presentan al usuario un pequeño resumen sobre el método, su objetivo y su estructura.
- Programación de las unidades: en las páginas 12-13 aparece un cuadro grande que sintetiza todos los contenidos programados que se van a estudiar (comunicativos, léxicos, sintácticos, morfológicos y culturales)
- Unidades didácticas: el manual se estructura en nueve unidades que corresponden a nueve áreas temáticas, cada una está conformada por una serie de documentos escritos e icnográficos que sirven para introducir los contenidos programados y trabajar los objetivos diseñados. Dichas unidades presentan la siguiente estructura, cada una de ellas empieza con una secuencia de contenidos: comunicativos, lingüísticos, léxicos y culturales. Al final de cada unidad, se incluye un resumen de todos los contenidos gramaticales y

² Aguilar, V.; Rubio, A. y Domingo, L. 2014. *Mabruk A2.1*. Murcia: Diego Marín.

los objetivos comunicativos vistos anteriormente que sirven como memento gramatical fácil de consultar.

- Audiciones: el método incluye 86 archivos de audio que se pueden descargar gratuitamente de la página www.diegomarin.net junto con sus transcripciones.
- Información sociocultural: se ha incluido información básica de los países de la Liga Árabe (sistema político, capital, nombre oficial del país, moneda, lengua oficial, número de habitantes, etc.) que se puede explotar en clase a criterio del profesor.
- Clave de respuestas: al final del método, se incluye la solución de las actividades realizadas anteriormente por los alumnos.
- Los documentos icnográficos: en este manual, las autoras hacen uso de varios documentos icnográficos (dibujos, fotos, cuadros y mapas) todos ellos en colores llamativos para captar la atención de los alumnos. La mayor parte de estas ilustraciones son reales y tienen como fin facilitar al alumno la comprensión y el aprendizaje de la lengua, por un lado, y por otro el hacer más ameno los contenidos que debe estudiar.

El manual sigue el enfoque por tareas, lo que implica que se organiza en torno a actividades prácticas y contextualizadas con un propósito comunicativo. Este enfoque se focaliza en la realización de actividades relevantes y reales que representan situaciones de la vida real en las que los estudiantes pueden emplear la lengua árabe de manera efectiva.

En lo que concierne a la temática de las unidades, se puede decir que está vinculada a la vida diaria de los alumnos.

Respecto a los contenidos fonéticos, cada lección aporta un apartado específico para trabajar estos contenidos. Este bloque contiene letras solares y lunares, hamza débil, la raíz, ta: marbu:ta, las vocales largas, etc. Así como explicaciones sobre cómo pronunciar los fonemas árabes. Este apartado es de gran utilidad porque toma en consideración la gran dificultad que plantea la fonética árabe para los españoles. Las actividades propuestas en este bloque se basan principalmente en que el alumno pueda hacer la diferencia entre sonidos y palabras afines, escuchar y completar frases, identificar el significado de palabras, etc.

Igual que ¡Alatul!, las autoras de este manual le dan a la gramática un enfoque comunicativo. De ahí las actividades lingüísticas propuestas están al servicio de la comunicación. Los contenidos gramaticales están presentes en cada unidad y están indicados en un cuadro. Las autoras proponen varios ejercicios para trabajar estos contenidos, teniendo en cuenta cuestiones ortográficas, sintácticas y también morfológicas.

Llama la atención que los contenidos gramaticales que se abordan a lo largo de este manual son básicos y están al alcance de los alumnos del nivel A2.1. Así, se abordan cuestiones como: El singular, dual y plural, la frase nominal y verbal, los demostrativos, la anexión, los morfemas de caso (al ?i?ra:b), el pseudo verbo (lajsa), el predicado y el epíteto, los números ordinales, el participio agentivo, el imperativo, el futuro, entre otros.

Referente a los contenidos comunicativos, las áreas temáticas propuestas dan lugar a diferentes situaciones comunicativas. Dichas situaciones sirven para

desarrollar algunas funciones que permiten al alumnado familiarizarse con la lengua y desenvolverse en el entorno social:

- saludar y despedirse
- presentar (se)
- dar y pedir información sobre nombre, apellido, estudio, profesión, residencia, etc.
- expresar posesión
- dar y pedir información sobre edad, familia y vivienda
- dar y pedir indicaciones
- expresar el tiempo
- opinar y expresar gustos
- expresar la negación
- hablar de acciones pasadas
- describir personas: retrato físico y moral
- hablar en el futuro

En lo que respecta a las actividades, el manual propone diversas tareas de carácter comunicativo inherentes a situaciones reales cercanas al entorno de los alumnos. De este modo, el aprendiente debe realizar actividades como: ubicar objetos en el aula, describir oralmente y por escrito personas y lugares, indicar sitios con la ayuda de un mapa o un plano, redactar un correo electrónico a un amigo/a, redactar un menú semanal, entre otras.

No obstante, las actividades comunicativas propuestas en Mabruk manifiestan una falta de creatividad e innovación debido a que se repiten casi las mismas donde el alumno tiene que redactar una carta, un correo electrónico o un menú, lo que resulta aburrido y poco creativo. Además, en algunas actividades comunicativas aparecen expresiones y palabras propias del árabe dialectal, sabiendo que Mabruk es un método de aprendizaje de árabe estándar tal y como lo declaran las autoras en la introducción. Ponemos como ejemplos:

مرحبين* مرحبا
بالسلامة* مع السلامة

طيب* حاضر
أهلين* أهلا

Por lo general, el léxico empleado en Mabruk es asequible, frecuente y adecuado a las necesidades del alumno. Las estructuras léxicas elegidas siguen un criterio progresivo, de ahí no plantean grandes dificultades. Los soportes icnográficos que acompañan a los textos facilitan la comprensión y la adquisición del vocabulario propuesto. La lengua utilizada en este método es el árabe estándar, pero se recorre, en muchas ocasiones, al uso del dialecto. Las autoras mezclan, a veces, vocablos y expresiones del árabe estándar con los del árabe dialectal tal y como aparece en el título de la cuarta unidad *طلال آاش نإ قرآب*. Con la palabra *قرآب*, las autoras pretenden referir a *ادغ* (mañana). Además, se citan varios dialectos árabes en el libro (sirio-libanés, marroquí, egipcio) sin hacer la diferencia entre ellos.

Otros ejemplos del uso del dialecto árabe:

على رأسي وعيني، يال بنا إلى المسرح، يحب الفلوس كثير / شنطة، زعلان،

A veces, las autoras utilizan el árabe dialectal para explicar palabras propias del árabe estándar:

عارضات الأزياء (الموديلات)³

Extranjerismo: uso de voces extranjeras que proceden del árabe dialectal, por ejemplo:

لويك إند⁴

لوردناطور⁵

التوالييت⁶

ابراهيم جرسون في كافيتيريا⁷

De la misma manera, se puede observar un uso incorrecto del léxico, como, por ejemplo:

الموالح * المملحات⁸

Según nuestra opinión, emplear palabras y expresiones de varios dialectos árabes en un manual destinado a enseñar árabe estándar podría generar confusión entre los estudiantes, dificultando la comprensión y la capacidad para comunicarse eficazmente en contextos formales. Un manual didáctico destinado para enseñar árabe estándar debe concentrarse en esta variedad lingüística, con el objetivo de garantizar una experiencia de aprendizaje coherente y exitosa. En caso de que el manual incluya variaciones dialectales, debe indicarlo y presentar aclaraciones para evitar confusiones y malentendidos.

Desde la metodología comunicativa, en la que se basa el presente manual, los contenidos socioculturales constituyen un objetivo importante. Las situaciones de la vida cotidiana importan mucho porque constituyen un elemento primordial que sirve para entender muchos conceptos. Los contenidos socioculturales de Mabruk tienen como objetivo acercar al alumnado a la cultura del mundo árabe y, al mismo tiempo, fomentar la conciencia intercultural de los aprendientes para que sean capaces de aceptar y respetar el estilo de vida de otras culturas. No se puede negar que las autoras han puesto empeño en diferentes aspectos culturales puesto que los temas propuestos recogen aspectos subyacentes de la realidad árabe cotidiana (social, humana, artística).

En cuanto a las actividades propuestas, puede decirse que giran en torno a personalidades del mundo árabe, matrimonio y familia, ciudades árabes, fiestas y celebraciones, vestimentas y monedas, comida tradicional, rezos musulmanes, entre otros. Las actividades están concebidas para permitirles a los alumnos adquirir una base cultural. En este bloque, las autoras recorren mucho al uso de varias ilustraciones relacionadas con el tema tratado. Algunos documentos fotográficos dan lugar a la presentación de personajes árabes conocidos en diferentes ámbitos: del mundo de la

³ Ibid., p. 75.

⁴ Ibid., p. 65.

⁵ Ibid., p. 25.

⁶ Ibid., p. 110.

⁷ Ibid., p. 41.

⁸ Ibid., p. 88.

poesía, de la música, del cine y del deporte. Las ilustraciones van acompañadas con breves biografías⁹.

Asimismo, la geografía de algunos países árabes es diseñada a través de mapas que sitúan al país árabe dentro del continente adecuado¹⁰. Este tipo de tareas permite a los estudiantes conocer el nombre del país, su capital y su lengua. De la misma manera, las festividades tienen su representación en fotos y dibujos que dan a conocer la religión y la cultura árabe como: la fiesta del cordero y el desayuno en el mes de Ramadán. Otros documentos representan los famosos rasgos de la gastronomía árabe o introducen recetas de comidas tradicionales. No obstante, en el manual hay algunas actividades que se entrelazan entre aspectos socioculturales entre la lengua meta y origen. Destacan algunos aspectos culturales que no pertenecen a la cultura árabe sino, a la cultura occidental europea: contenidos interculturales se plantean para poner de relieve las divergencias y las convergencias entre España y el mundo árabe.

En este contexto, llama la atención un uso inadecuado de ciertas informaciones socioculturales. Un ejemplo de esto se evidencia en el siguiente cuadro:

| الجحيم هو | النعيم هو |
|---------------|----------------|
| زوجة مصرية | زوجة سورية |
| أكلة إماراتية | أكلة لبنانية |
| جنسية لبنانية | جنسية إماراتية |
| أمن فلسطيني | أمن أردني |
| سياحة قطرية | سياحة مصرية |
| جار سعودي | جار فلسطيني |
| ضرائب أردنية | ضرائب سعودية |
| راتب سوري | راتب قطري |

Tabla 1. *Uso inadecuado de informaciones socioculturales*

A lo mejor se trata de una caricatura en la que se ridiculiza de algunos aspectos de la sociedad árabe. Sin embargo, no consideramos que estas informaciones sean típicas. El paraíso no es casarse con una mujer siria o tener una nacionalidad emiratí, tampoco lo representa una comida libanesa. Asimismo, el infierno no es hacer turismo en Qatar o tener un vecino saudí. Las caricaturas pueden decir algunas verdades, pero no todas.

Los alumnos del árabe A2.1 pueden caer en generalizaciones extremas, ya que no disponen de un conocimiento profundo y básico acerca de los distintos aspectos culturales del mundo árabe. En otro ejemplo¹¹ aparecen algunas fotos que representan la vestimenta tradicional de los países árabes. Entre ellas una foto en que figuran cinco mujeres marroquíes que se visten con جلباب. Pero las autoras han optado por la palabra قفطان. No sabemos si lo hacen por descuido o por desconocimiento.

⁹ Ibid., Actividad 28, p. 42.

¹⁰ Ibid., Actividad 29, p. 22.

¹¹ Ibid., p. 82

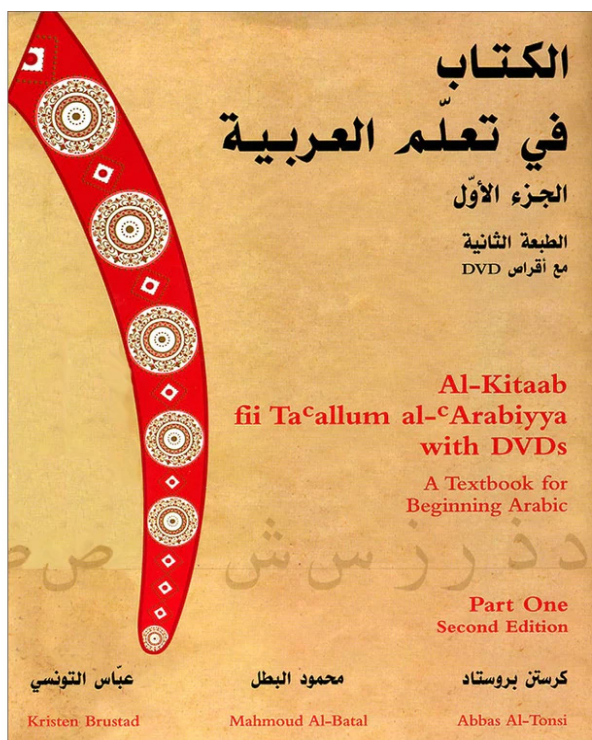
En Mabruk, se presentan varias actividades que, según las autoras, tienden a desarrollar las destrezas necesarias de la comunicación: comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita y expresión escrita. Además de otras tareas de diversa índole para practicar los contenidos léxicos, gramaticales y culturales. Asimismo, encontramos actividades de lectura, pregunta/respuesta, de redacción, de completar, de ordinar, entre otras.

Todas las actividades planteadas confluyen en una tarea final que viene al final de cada unidad didáctica y tiene como objetivo controlar y revisar las adquisiciones de los alumnos para saber hasta qué punto están dispuestos a realizar esta tarea final.

Grosso modo, las actividades presentadas tareas de práctica controlada y semicontrolada que pretenden mejorar y desarrollar la competencia comunicativa de los aprendientes; mientras que las actividades de práctica libre son escasas.

Tras el análisis del manual en cuestión, se observa lo siguiente:

En lo que respecta a la metodología, se sigue un enfoque comunicativo. Los contenidos lingüísticos, comunicativos y culturales están cuidadosamente graduados según su dificultad. A pesar de que se emplea el árabe estándar adecuadamente en las actividades y explicaciones gramaticales, también se recurre al uso de dialectos, lo que podría perturbar a los estudiantes. Se proponen numerosos ejercicios para trabajar los contenidos, especialmente aquellos de naturaleza gramatical, que adoptan un enfoque comunicativo donde la gramática se presenta como un medio para la comunicación. Además, los aspectos comunicativos están integrados de manera cuidadosa en el conjunto de los contenidos didácticos. Sin embargo, aunque se incluyen contenidos culturales, predominan las referencias macroculturales en detrimento de los aspectos microculturales. En el mismo sentido, es notable la escasa presencia de signos auxiliares, lo cual, según las autoras, busca familiarizar al alumnado con la situación del árabe estándar, aunque este enfoque pueda ser discutible.

5. AL-KITAAB FII TA‘ALLUM AL-‘ARABIYYA¹²

Al-Kitaab fii Ta‘allum al-‘arabiyya de Kristen Brustad, Mahmoud Al-Batal y Abbas AlTonsi. Es un material didáctico destinado a alumnos extranjeros que desean aprender árabe básico. La primera parte¹³ de este material didáctico fue publicada por la editorial Georgetown University Press en 2011. Al-Kitaab 1ª parte, 3ª edición incluye materiales de audio y video y una clave para el acceso a la página web del libro. Proporciona 125 horas de contacto (en clase) con aproximadamente 250 horas de preparación fuera de clase. Reducido de 20 capítulos a 13 capítulos, el curso ahora se corresponde con dos semestres de estudio universitario con un promedio de 4-5 horas de contacto por semana. Los estudiantes que completan esta primera parte deben alcanzar un nivel intermedio de competencia.

En cuanto a la descripción interna, el manual consta de 13 capítulos didácticos, correspondientes a 13 áreas temáticas, cada una de las cuales comprende una serie de textos, actividades y documentos icnográficos para trabajar los contenidos comunicativos, léxicos, gramaticales y culturales. Incluye lecturas de diversa índole,

¹² Brustad, K., Al-Batal, M. y Al-Tonsi, A. 2011. *Al- Kitaab fii Ta'allum al-'arabiyya, A textbook for Beginning Arabic (1ª parte, 3ª edición)*. Washington: Georgetown University Press.

¹³ El manual se compone de tres partes. Presentamos aquí tan solo el análisis de la 1ª parte que suelen utilizar los profesores de la UAM en sus clases.

audios, escritura y conocimiento cultural y proporciona un programa comprensivo para estos estudiantes que están en las primeras etapas del aprendizaje del árabe.

El objetivo de este manual es desarrollar las habilidades de estudiantes en árabe tanto estándar como coloquial. El aprendiente está invitado a desarrollar gradualmente la capacidad de expresarse en árabe estándar y aprender a distinguir entre dos registros árabes y usarlos en situaciones y contextos apropiados.

Tras haber terminado los capítulos de este manual, el alumno debería adquirir las siguientes destrezas:

- Hablar de sí mismo, de su vida y de su ambiente.
- Iniciar y mantener conversaciones sobre temas de la vida cotidiana con los estudiantes del ALE.
- Leer textos sencillos y auténticos sobre temas conocidos y comprender las ideas sin usar diccionarios.
- Adivinar el significado de nuevas palabras del contexto.
- Escribir notas y ensayos informales sobre temas familiares relacionados con la vida diaria.
- Comprender y producir con precisión frases y oraciones básicas.
- Familiarizarse con las diferencias en los sonidos y las estructuras básicas entre el árabe estándar y el dialecto.
- Comprender los aspectos generales de la cultura árabe relacionados con la vida cotidiana, incluidas también las expresiones culturales comunes e importantes entre amigos y conocidos.

Los autores anuncian que Al-Kitaab fii Ta‘allum al-‘arabiyya sigue un enfoque comunicativo orientado a la competencia con el uso de medios audiovisuales integrados para enseñar el árabe como idioma vivo. Principalmente, este método se propone equipar al estudiante con las herramientas y estrategias esenciales para manejarse efectivamente en situaciones auténticas donde se hable árabe.

Referente a los contenidos temáticos, los capítulos de Al-Kitaab parte 1 giran en torno a la historia de Maha y Khalid Abu El Çala y sus familias extensas. Las clases y el vocabulario propuestos se basan en dicha historia. Se incluyen clases de gramática y varios fragmentos de información cultural en cada capítulo. Los 13 capítulos de este método están compuestos por los siguientes elementos que se presentan de este orden: Vocabulario, cuento en árabe dialectal, reglas gramaticales, lectura, cuento en árabe estándar, cultura, escucha o diálogo, revisión de ejercicios.

Los contenidos lingüísticos de Al-Kitaab están dirigidos a alumnos de nivel inicial en árabe. Los temas abordados aquí son: el masculino y femenino, nisbah, artículo definido e indefinido, pronombres personales, plural y singular, pronombres posesivos, el presente del verbo, sintagma nominal, sintagma verbal, entre otros.

Es de destacar que los contenidos gramaticales del manual se organizan de forma sistemática y progresiva, con información cada vez más detallada apropiada a las habilidades de los estudiantes en aras de facilitar su aprendizaje. Además, en la presentación de dichos contenidos se sigue el aprendizaje en espiral, es decir que, al

principio, se presenta un elemento gramatical y no se explica directamente hasta más tarde. En la sección vocabulario del primer capítulo, aparecen *دل او* و *دل او* como dos palabras separadas para que los alumnos puedan deducir que *ي* indica la posesión del hablante cuando la regla no se explica hasta el tercer capítulo.

Los contenidos gramaticales se presentan de manera explícita e implícita y se ejercitan mediante tareas específicamente gramaticales que sirven para practicar y fijar las reglas estudiadas.

En la introducción de *Al kita:b*, los autores anuncian que las explicaciones gramaticales son lo suficientemente claras para que los estudiantes puedan entender sin discusión. No obstante, no creemos oportuno dar explicaciones ni instrucciones en inglés en un manual que está dirigido a españoles, dado que esto podría generar confusión. Lo más apropiado es que estas explicaciones sean presentadas en árabe, de manera que actúen directamente como recursos de aprendizaje.

En lo que atañe a los contenidos comunicativos, el enfoque que sigue el presente manual, como hemos mencionado arriba, es el comunicativo. El alumno empieza a comunicarse en árabe antes de reflexionar sobre la gramática. De ahí las funciones comunicativas en que se centra *Al kita:b* son: saludar y presentarse, dar y pedir información personal, expresar gustos, describir personas y objetos, etc.

Naturalmente, las funciones comunicativas deben ser aprendidas y expresadas en un contexto, por ello, el alumno da y recibe información personal porque debe conocer a sus compañeros, hacer descripción física cuando habla de él o de su familia, etc. Sin lugar a dudas, el objetivo de los contenidos comunicativos radica en desarrollar las cuatro destrezas: comprensión auditiva, comprensión lectora, producción oral y producción escrita.

Dichos contenidos comunicativos se revelan en la sección diálogo o escucha de cada capítulo. En esta parte, el alumno está invitado a ver y escuchar videos en árabe egipcio y levantino. Los videos se basan en el vocabulario que se ha aprendido y están diseñados para impulsar las habilidades del alumno de comprensión lectora y auditiva. No se espera que alcance la comprensión del cien por ciento, ya que estos diálogos están por encima de su nivel, pero se pretende tan solo acercarse a ellos con el fin de acostumbrarse con el árabe.

El vocabulario que el alumno va aprendiendo es una herramienta fundamental que le permite comunicarse y desenvolverse en contextos reales. Por lo común, el léxico propuesto en *Al Kita:b* parte del entorno de los aprendientes para satisfacer sus necesidades comunicativas. Los alumnos están invitados a aprender un vocabulario básico relacionado con la vivienda, la familia y parentesco, el trabajo, la universidad, los gustos, la música, los viajes, etc. Los autores no han elegido este vocabulario por azar, sino que viene contextualizado y mencionado en los segmentos de audios, videos y de lecturas.

Se puede decir que el léxico presentado está relacionado con los contenidos gramaticales y comunicativos, y está adecuado a un nivel de los alumnos. No obstante, los alumnos deberían hacer mucho esfuerzo dentro y fuera del aula para adquirirlo y utilizarlo en contextos apropiados, ya que el léxico del árabe, como se sabe bien, es expansivo y muy rico y esto podría ser un desafío para los aprendientes.

Es de señalar que en cada capítulo del libro aparece un cuadro de cuatro columnas en el que están clasificadas las palabras en árabe estándar, egipcio y levantino, además de su significado en inglés. En este caso, el alumno debe escucharlas, repetir las para, luego, hacer la diferencia entre ellas.

El hecho de aprender variedades dialectales junto al árabe estándar es positivo, ya que permite a los estudiantes comunicarse con los nativos de la lengua. Sin embargo, desde nuestra perspectiva, creemos que es preferible aprender, primero, el árabe estándar dado que constituye el fundamento del idioma, y esto simplificaría el aprendizaje de los diferentes dialectos una vez adquiridos los conocimientos básicos del árabe formal. Esto viene sostenido por el autor y profesor C. Đajf quien aboga por aprender el árabe estándar al proporcionar una base sólida para comprender los dialectos regionales, considerando el dialecto egipcio como una versión deformada y modificada del árabe culto¹⁴.

Es ampliamente conocido que el objetivo de los contenidos culturales es acercarse a la cultura de la lengua meta. En este manual, se presentan temas relacionados con la familia nuclear y extensa, como la gastronomía árabe, la escuela secundaria, la universidad árabe, la familia del Profeta Muḥammad, las amistades, las costumbres sociales, las músicas.

Dentro de este marco, cabe destacar que en Al kita:b predominan, principalmente, los contenidos culturales relativos a la “cultura con minúsculas” que hace referencia a aquella cultura para entender el comportamiento y las costumbres del hombre árabe, mientras que los aspectos relacionados con la “Cultura con mayúsculas” brindan por su ausencia.

Dichos contenidos se presentan en la sección denominada “cultura” con la que se pretende que el alumno adquiera los conocimientos básicos y relevantes relacionados con la cultura árabe con el fin de desarrollar una competencia comunicativa adecuada y completa. Por consiguiente, se debe reconocer que la cultura es una parte inseparable de la lengua que exige una gran atención en el proceso de enseñanza y aprendizaje.

Dado que los contenidos lingüísticos no pueden apartarse de los comunicativos, los culturales habrían de tener como objetivo la práctica del léxico, la pronunciación, sintaxis, etc.

Generalmente, puede decirse que Las tareas dirigidas a los alumnos son de práctica controlada o semicontrolada. Además, se incluyen actividades de práctica libre que pretenden mejorar la competencia comunicativa de los aprendientes. Los ejercicios comunicativos de práctica libre les brindan a los alumnos la oportunidad de trabajar la lengua, lo que contribuye a desarrollar su competencia comunicativa.

Basándonos en lo mencionado previamente, se podría argumentar que Al Kita:b se destaca como un programa efectivo para el aprendizaje del idioma árabe, dado que integra una variedad de habilidades (lectura, escritura, escucha y habla) para facilitar a los estudiantes la adquisición de vocabulario, gramática y pronunciación. A pesar de ello, se identifican ciertos puntos negativos

Al considerar Al Kita:b como un método principalmente comunicativo, se observa que la gramática queda en segundo plano. El método presupone que los estudiantes ya

¹⁴ Đajf, J. 2000. Al-ṣa:mmijja fuṣṣa muḥarrafa. *wijha:t naḍar* 16: 52-55.

han pasado por Alif Baa¹⁵, lo que puede plantear ciertas dificultades. Además, aunque el manual incluye instrucciones y consejos para el aprendizaje autónomo, su uso en España podría verse limitado debido a que estas explicaciones están en inglés, lo que podría no ser adecuado para todos los usuarios. Por otro lado, si bien el vocabulario propuesto parece accesible para estudiantes principiantes, se percibe una carencia de términos útiles y diálogos auténticos. La falta de transcripciones y vocalización en el texto también puede dificultar el proceso de aprendizaje. Asimismo, el enfoque en la comprensión contextual, aunque útil, puede resultar complicado sin una clave de respuestas. Finalmente, se nota una priorización de las habilidades orales en detrimento de las actividades de expresión escrita.

En resumen, podemos concluir que este manual es fácil de manejar por los profesores de árabe y tiene el potencial de mejorar las competencias comunicativas de los alumnos al abordar la gramática y el vocabulario en contextos prácticos. Sin embargo, suponemos que el manual debe centrarse más en el árabe estándar más que los distintos dialectos. Asimismo, se ha de promover el uso del árabe estándar como herramienta de comunicación tanto a nivel escrito como oral y desalentar el uso de las variedades coloquiales hasta niveles avanzados en la lengua, con el objetivo de evitar confusiones, especialmente entre estudiantes principiantes.

6. CONCLUSIONES

En términos generales puede decirse que el análisis de Mabruk utilizado en el nivel A2.1, revela que este método cumple, generalmente, con las expectativas de los estudiantes del árabe estándar, tanto en la adquisición de contenidos lingüísticos como en habilidades comunicativas. De acuerdo con la opinión de los profesores de árabe¹⁶, la implementación de Mabruk en el aula ha dado buenos resultados; sin embargo, ha planteado problemas de continuidad. Por esta razón, se ha optado por utilizarlo como recurso adicional enfocado en actividades de comprensión auditiva.

Tras el análisis del manual ¡Alatul!, dirigido a estudiantes de nivel inicial, hemos concluido que su manejo resulta sencillo tanto para el profesorado como para el alumnado. Destacan especialmente las actividades de escritura y lectura incluidas en este método. Sin embargo, hemos observado una falta significativa de actividades destinadas a promover la interacción comunicativa entre los estudiantes.

Respecto al manual Al kita:b, se observa que puede ser un recurso valioso para mejorar y desarrollar las competencias comunicativas de los estudiantes, ya que trabaja el léxico y la gramática dentro de contextos comunicativos. No obstante, sería recomendable que el manual enfatizara el estudio del árabe estándar por encima de los dialectos.

En conclusión, los tres manuales adoptan una metodología comunicativa, presentando sistemáticamente los contenidos de forma progresiva. Todos hacen uso de ilustraciones

¹⁵ Brustad, K.; Al-Batal, M. y Al-Tonsi, A. 1995. Alif Baa introduction to arabic letters and sounds. Washington: Georgetown University.

¹⁶ Según los resultados de una encuesta realizada en 2016 con los docentes del departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la UAM.

para motivar y facilitar el proceso de enseñanza-aprendizaje del árabe. Aunque las actividades tienden a ser comunicativas, a veces se repiten excesivamente. En cuanto a los contenidos gramaticales, siguen un enfoque comunicativo para lograr una expresión fluida. El léxico propuesto es generalmente accesible. A pesar de los esfuerzos por integrar contenidos culturales, se observa una falta de atención hacia aspectos que reflejan costumbres, hábitos y reglas de conducta humanas del mundo árabe.

La enseñanza del árabe en las universidades españolas ha experimentado, últimamente, un desarrollo importante que se manifiesta en la adaptación de las nuevas propuestas metodológicas. Sin embargo, es evidente que aún no se ha desarrollado un manual ideal y completo para la enseñanza del ALE. Esto acarrea un trabajo extra para los profesores, quienes deben preparar material complementario o manejar las deficiencias existentes en los manuales para satisfacer las necesidades educativas de sus estudiantes. Haut du formulaire

7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGUILAR, V.; MANZANO, M. A. Y ZANÓN BAYÓN, J. 2010. *Alatul iniciación a la lengua árabe*. Barcelona: Herder.
- AGUILAR, V.; RUBIO, A. Y DOMINGO, L. 2014. *Mabruk A2.1*. Murcia: Diego Marín.
- AGUIRRE, B. 2005. Análisis de necesidades y diseño curricular. En J. Sánchez Lobato e I. Santos Gargallo, *Vademécum para la formación de profesores*, pp. 643–664. Madrid: SGEL.
- BLANCO, A. 2010. Criterios para el análisis, la valoración y la elaboración de materiales didácticos de español como lengua extranjera/segunda lengua para niños y jóvenes. *Revista española de lingüística aplicada* 23: 71-9.
- BRUSTAD, K.; AL-BATAL, M. Y AL-TONSI, A. 1995. *Alif Baa introduction to arabic letters ans sounds*. Washington: Georgetown University.
- BRUSTAD, K.; AL-BATAL, M. Y AL-TONSI, A. 2011. *Al- Kitaab fii Ta' allum al'arabiyya*, A textbook for Beginning Arabic (1ª parte, 3ª edición). Washington: Georgetown University Press.
- ĐAJF, Σ. 2000. Al-ša:mmijja fuṣṣa muḥarrafā. *wijha:t naḍar* 16: 52-55.
- HARMER, J. 2015. *The Practice of English Language Teaching*. Pearson Education Limited.
- LARSEN-FREEMAN, D. 2000. *Technique and Principles in Language Teaching*. Oxford University Press/Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación. 2000. Madrid. MECD y Anaya.
- TOMLINSON, B. 2011. *Materials Development in Language Teaching*. Cambridge University Press.
- TOMLINSON, B. 2013. *Applied Linguistics and Materials Development*. Bloomsbury. New York. USA.